



CARTA AL EDITOR

El idioma «inglés» en la medicina



“English” language in medicine

Sr. Editor:

El idioma inglés es el lenguaje oficial de la mayor proporción de literatura científica relacionada con la medicina en todas sus disciplinas. La literatura escrita en inglés contiene la información más actualizada, vigente y que rige las mejores prácticas de la medicina a nivel mundial.

Según un artículo publicado en la revista Forbes México¹ y en CNN Expansión, titulado «México, reprobado en inglés», este último el 22 de enero de 2013 por Ivonne Vargas Hernández², en general, en el Índice de Nivel de Inglés (EPI, por sus siglas en inglés), México obtuvo la calificación de «muy bajo» respecto al dominio del idioma.

En un periodo de 2 años, la compañía Education First realizó exámenes a 1.7 millones de personas con el objetivo de conocer su nivel de inglés. Las regiones de habla hispana resultaron entre las peores del mundo en el manejo de este idioma. Dentro de este grupo, México (48.60 puntos) es superado por otros latinoamericanos como Argentina que calificó con 55.38 puntos, Uruguay (53.42), Perú (50.55) y Costa Rica (50.15). Mientras que Chile, Venezuela, El Salvador, Ecuador, Guatemala, Colombia y Panamá recibieron calificaciones inferiores a México. Las naciones con mejores puntajes y que se distinguen por un dominio «muy alto» de inglés son: Suecia, Dinamarca, los Países Bajos, Finlandia y Noruega.

En México, 4 ciudades fueron evaluadas dentro del «nivel bajo», aunque tienen el mayor número de angloparlantes: Ciudad de México, Ciudad Juárez, Mexicali y Monterrey. En esa categoría también entró Aguascalientes, Baja California Norte y Sur, Nuevo León y Sinaloa. En el nivel «medio» solo entró Colima (con 53.88 puntos) y 28 regiones del país fueron calificadas con «muy bajo», entre ellas Cancún y Querétaro, que destacan por su actividad turística e industrial, respectivamente. Oaxaca se colocó como uno de los lugares a nivel mundial donde se habla menos inglés.

El informe de Education First arroja que las mujeres superaron a los hombres en el dominio del inglés. Las mujeres reportaron 48.77 puntos frente a los 48.43 alcanzados por la población masculina. En comparación con el resto

de Latinoamérica, las mexicanas lograron una calificación menor al promedio registrado por la región, que fue de 48.93 puntos. Mientras que los mexicanos superaron la media (47.48) de hombres latinoamericanos por un punto.

El menor conocimiento del idioma inglés se vincula a menos oportunidades de ingreso, comercio e innovación, reporta Education First. En los países de habla hispana Latinoamericanos el porcentaje de profesionales de la salud que domina el lenguaje escrito y verbal es muy bajo, por lo que el alcance de información actualizada se ve muy restringida a ciertos grupos élite de trabajo y el resto de los profesionales nacionales de la salud no tiene posibilidad de acceder a la misma. Esta situación ocasiona que los profesionales de la salud que no dominan el inglés prefieran acceder a literatura en español, la cual no se encuentra completamente actualizada ni es punta de lanza.

Al hablar de la información en español a la que nuestra población que no domina el inglés accede, podemos incluir contribuciones locales, que desafortunadamente no alcanzan el nivel más alto y no incluyen la opinión de consensos internacionales. Estos son eventualmente traducidos por algún convenio con la industria y se hacen llegar en español a dichos profesionales de la salud (tardíamente, con varios años de retraso) o incluso no se accede a la información hasta que esta ya se encuentra incorporada en libros de texto en español, los cuales, nuevamente, son escritos con retraso con relación a las publicaciones originales y además sufren del retraso inherente al proceso editorial, lo que ocasiona que el lector final reciba información desactualizada.

Toda esta situación provoca que en nuestro país, a pesar de existir la posibilidad de practicar medicina más actualizada y utilizando tecnología de punta en una gran cantidad de sitios, esto no se haga, tanto por desconocimiento como por falta de información actualizada en el momento en el que el resto del mundo la está recibiendo.

Por todo lo comentado previamente y con el único interés de difundir el conocimiento, las aplicaciones y las indicaciones apropiadas de la tecnología médica, es que en el área Cardiovascular se ha decidido acercar esta información valiosa a todos tratando de sobrepasar la limitante del idioma. Para ello, la Sociedad Internacional de Resonancia Magnética Cardiovascular (Society for Cardiovascular Magnetic Resonance, SCMR) ha lanzado una Iniciativa de Traducción que permite acercar a todos la información más actualizada, elaborada por expertos mundiales y que es utilizada de manera uniforme por todos los demás países del mundo; lo cual nos

permitirá poder ofrecer a nuestros pacientes mexicanos tecnología de punta realizada e interpretada de la manera correcta, de acuerdo a los estándares internacionales, así como la posibilidad de participar en investigaciones internacionales. Lo anterior se traducirá en un beneficio para los profesionales de la salud involucrados en el área cardiovascular y principalmente para nuestros pacientes.

Otras sociedades, como la Sociedad de Tomografía Cardiovascular (Society of Cardiovascular Computed Tomography, SCCT), han seguido dicho camino y están comenzando a realizar esfuerzos orientados al mismo objetivo. Todo esto en estrecha colaboración con la Sociedad Mexicana de Cardiología, cuyo objetivo principal es la difusión del conocimiento cardiovascular a la comunidad médica de nuestro país.

Sirva solo de ejemplo la siguiente información, la cual está disponible para todo aquel que esté interesado en la resonancia magnética cardiovascular, en donde encontrarán los protocolos de adquisición, la interpretación correcta, la forma adecuada de hacer un reporte del estudio, los criterios para su uso apropiado, así como otras guías y material didáctico que poco a poco se irá incorporando.

Estos documentos se encuentran disponibles al público en los siguientes vínculos de Internet: <http://www.scmr.org/index.php%23.VP92trBwv88> de clic en Update: SCMR Translation Initiative (ahí se encuentran únicamente 2) o en su totalidad y en donde se seguirán incorporando: <http://www.jcmr-online.com/about/update/translations> donde los artículos pueden ser descargados directamente del Journal of Cardiovascular Magnetic Resonance (JCMR)³.

<http://scmr.org/Education/documents-and-guidelines.html>, donde los artículos pueden ser descargados del sitio de Internet del SCMR y hasta la fecha son los siguientes:

- Guías y protocolos para resonancia cardiovascular en niños y adultos con cardiopatías congénitas. Consenso del grupo de expertos de SCMR en cardiopatías congénitas. http://scmr.org/assets/files/journal/Translated-docs/GuidelinesSCMR_CHD_2013_Spanish.pdf
- Simplificando la terminología de las secuencias de pulso de resonancia magnética cardiovascular. <http://scmr.org/assets/files/journal/Translated-docs/Simplifying-CMR-Pulse-Sequence-Terminology2014.in-Spanish.pdf>
- Protocolos de resonancia magnética cardiovascular estandarizados, actualización 2013. http://scmr.org/assets/files/journal/Translated-docs/Standarized-CMR-protocols-2013_Spanish-translation.pdf
- Lineamientos de la SCMR para el reporte de exámenes de Resonancia Magnética Cardiovascular 2009. http://scmr.org/assets/files/journal/Translated-docs/GuidelinesforReporting2009_Translation.pdf

La mejor manera de elevar nuestro nivel de atención médica a los estándares internacionales es que todos los profesionales de la salud de nuestro país tengan acceso a la información más actualizada y que se encuentra en uso a nivel mundial. De esta forma, se logrará evitar el retraso tan importante que nos coloca en una desventaja inicial y que repercute en el resto de los aspectos de la atención médica, la cual también deberá solventarse de una manera similar.

El Dr. Manlio Márquez-Murillo en un editorial titulado «Las consecuencias positivas de la búsqueda del impact factor para Archivos de Cardiología de México» menciona que idealmente, todos los artículos originales de investigación deberían de ser publicados directamente en inglés para aumentar su visibilidad, que dichos artículos deberían contar con una excelente revisión del idioma inglés y que en el caso de los artículos publicados en español, todos deberían tener una excelente traducción al inglés⁴; con los objetivos de mejorar la calidad de las publicaciones en español, aumentando la difusión internacional que se tiene de lo que se hace en México y poder aumentar el índice de impacto de nuestras revistas.

Ambas medidas, el tener la traducción reciente de la bibliografía internacional más importante actualizada en nuestro idioma español, así como la mejoría de nuestras propias publicaciones realizadas en inglés, tendrán como consecuencia positiva beneficiar a los lectores al favorecer la actualización de calidad oportuna, de manera continua y sin retrasos que conlleven a la obsolescencia de la información.

Financiación

Ninguna.

Conflicto de intereses

La autora declara no tener ningún conflicto de intereses.

Agradecimiento

A la Mtra. Jennifer A. Fernández Solano, editor independiente, por sus valiosos comentarios de estilo.

Bibliografía

1. México, reprobado en inglés. Revista Forbes México. [consultado 18 mar 2015]. Disponible en: <http://www.forbes.com.mx/mexico-reprobado-en-ingles-nivel-mundial/>.
2. México, reprobado en inglés. CNN Expansión. Ivonne Vargas Hernández. Martes 22 de enero del 2013. [consultado 18 mar 2015]. Disponible en: <http://www.cnnexpansion.com/mi-carrera/2013/01/21/mexico-reprobado-en-ingles>.
3. Journal of Cardiovascular Magnetic Resonance Online. Translations of key JCM articles. [consultado 14 Ago 2015]. Disponible en: <http://www.jcmr-online.com/about/update/translations>.
4. Marquez-Murillo MF. Positive consequences of the search of impact factor for Archivos de Cardiología de México. Arch Cardiol Mex. 2012;82:79-81.

Lilia M. Sierra-Galan*

División Cardiovascular, American British Cowdray Medical Center, México, D.F., México

* Autor para correspondencia. Av. Carlos Graef Fernández 154-207, Colonia Tlaxala, México, D.F., México. C.P. 05300. Tel.:éfono: +1525516647283 Fax: +1525516647283. Correo electrónico: lilisierra@wdevel.net